

ACORDO ESPECÍFICO DE INTERCÂMBIO ACUERDO ESPECÍFICO DE ACADÊMICO Nº 18 / 2019, INTERCAMBIO ACADÉMICO Nº CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE 18 / 2019, CELEBRADO ENTRE LA FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO- UNIVERSIDAD FEDERAL DE AMERICANA E A UNIVERSIDADE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA

<p>A UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA, autarquia vinculada ao Ministério da Educação do Brasil, com sede na cidade de Foz do Iguaçu, Estado do Paraná, na Avenida Silvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edifício Comercial Lorivo, Vila A, inscrita no CNPJ sob o nº 11.806.275/0001-33, doravante denominada UNILA, neste ato representada pelo seu Reitor Professor Gleisson Alisson Pereira de Brito, RG [REDACTED], CPF [REDACTED], nomeado conforme Decreto Presidencial de 31 de maio de 2019, publicada no Diário Oficial da União Ano LX Nº 105 do dia 03 de junho de 2019, Seção 2, Página 1, do Ministério de Educação e A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA, a seguir denominada UNAB, é uma comunidade educativa criada em 1952 como uma empresa de utilidade pública, privada e civil, sem fins lucrativos. Reconhecido pelo Ministério da Educação da República da Colômbia, com sede em Bucaramanga, com personalidade jurídica 3284 de 21 de Dezembro 1956, o Ministério da Justiça e NIT 890200499-9. Seus Estatutos gerais foram aprovados pelo Ministério da Educação através da Resolução 12546, de 29 de dezembro de 2011, que declara como seu domicílio legal para os fins da presente Convenção, localizado na Avenida 42 No. 48-11, Bucaramanga, Colômbia. O Reitor, Dr. Juan Camilo Montoya Bozzi identificado com cartão de cidadania No. [REDACTED] de Bucaramanga, foi nomeado pelo Conselho de Administração da instituição, de acordo com a Lei No. 543 de 26 de Junho de 2018, possuía a 19 de dezembro, 2018, que consta do certificado de posse número 101 e é aquele que exerce representação legal de acordo com o artigo 34 dos Estatutos Gerais.</p> <p>RESOLVEM assinar o presente Acordo Específico de Intercâmbio Acadêmico, em conformidade com as disposições legais</p>	<p>La UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA, autarquía vinculada al Ministerio de Educación de Brasil, con sede en la ciudad de Foz do Iguaçu, Estado de Paraná, en la Avenida Silvio Américo Sasdeli, nº 1842, Edifício Comercial Lorivo, Vila A, inscrita en el CNPJ bajo el nº 11.806.275/0001-33, en adelante denominada UNILA, en este acto representada por su Rector Gleisson Alisson Pereira de Brito, RG [REDACTED], CPF [REDACTED], nombrado de acuerdo al Decreto Presidencial del 31 de mayo de 2019, publicada en el <i>Diário Oficial da União</i> Año LX Nº 105 de 03 de junio de 2019, Sección 2, Página 1, del Ministerio de Educación y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA en adelante denominada UNAB es una comunidad educativa creada en 1952 como corporación civil, privada y de utilidad común, sin ánimo de lucro. Reconocida por el Ministerio de Educación Nacional de la República de Colombia, domiciliada en Bucaramanga, con Personería Jurídica 3284 del 21 de diciembre de 1956 del ministerio de Justicia y con NIT 890.200.499-9. Sus Estatutos Generales fueron aprobados por el Ministerio de Educación Nacional mediante la Resolución 12546 del 29 de diciembre de 2011, que señala como su domicilio legal para efectos del presente convenio el ubicado en la Avenida 42 No. 48 – 11, de Bucaramanga, Colombia. El Rector, Dr. Juan Camilo Montoya Bozzi identificado con cédula de ciudadanía No. [REDACTED] de Bucaramanga, fue designado por la Junta Directiva de la Institución según Acta Nº 543 del 26 de junio de 2018, posesionado el 19 de diciembre de 2018, lo cual consta en el acta de posesión Nº101 y es quien ejerce la representación legal de acuerdo con artículo 34 de los Estatutos generales.</p> <p>DECIDEN firmar el presente Acuerdo Específico de Intercambio Académico, en conformidad con</p>
---	--

vigentes.

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da graduação e pós-graduação e intercâmbio de docentes e pessoal técnico-administrativo.

§ 1º– Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

§ 2º– Para alcançar o objeto ora pactuado, os partícipes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

CLÁUSULA SEGUNDA – DO INTERCÂMBIO DISCENTE

2.1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

2.2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

2.3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

2.4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

2.5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.

2.6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.

2.7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.

2.8. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 4 (quatro) estudantes por semestre.

las disposiciones legales vigentes.

CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETIVO

Promover el intercambio estudiantil de carácter amplio en el nivel de grado y posgrado y el intercambio de docentes y personal técnico-administrativo.

§ 1º– Todos los aspectos que rigen este intercambio seguirán el principio de reciprocidad.

§ 2º– Para alcanzar el objetivo pactado en este documento, los participantes cumplirán el anexo Plan de Trabajo, elaborado de acuerdo a lo dispuesto en la legislación vigente.

CLÁUSULA SEGUNDA – DEL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

2.1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de origen de acuerdo a los criterios de esa institución, observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.

2.2. Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.

2.3. El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no corresponda a un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.

2.4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución receptora.

2.5. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como por sus gastos de viaje y subsistencia.

2.6. La institución receptora, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, brindará apoyo a los estudiantes del intercambio, incluyendo auxilio en la búsqueda de vivienda, orientación y apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.

2.7. Ambas instituciones están de acuerdo en promover intercambios académicos con duración de un semestre, oportunidad en que el participante en el intercambio cumplirá asignaturas de las carreras regulares de la institución receptora.

2.8. Inicialmente, participarán en el intercambio un máximo de 4 (cuatro) estudiantes por semestre. El intercambio podrá realizarse en cualquier período

<p>Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.</p> <p>2.9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como: áreas, cursos, número de alunos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc.</p> <p>2.10. Os estudantes deverão ter um seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.</p> <p>2.11. Os estudantes devem desenvolver Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as universidades, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc.</p> <p>2.12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.</p> <p>2.13. Será permitido aos estudantes em mobilidade a realização de seu estágio curricular na instituição anfitriã, ou em outra instituição conveniada com a mesma, respeitadas as normas e procedimentos próprios de cada instituição.</p>	<p>académico.</p> <p>2.9. Cada año, las instituciones definirán aspectos del intercambio tales como: áreas, cursos, número de estudiantes, período académico en el que se realizará el intercambio, etc.</p> <p>2.10. Los estudiantes deberán tener un seguro de salud con amplia cobertura, válido por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad por la contratación de dicho seguro será de los propios estudiantes.</p> <p>2.11. Los estudiantes deben desarrollar un Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las universidades, conteniendo actividades, período, financiación, coordinación, etc.</p> <p>2.12. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.</p> <p>2.13. Se permitirá a los estudiantes en movilidad realizar su pasantía curricular en la institución de destino, o en otra institución conveniada con la misma, respetando las normas y los procedimientos propios de cada institución.</p>
<p>CLÁUSULA TERCEIRA - DO INTERCÂMBIO DE DOCENTES E TÉCNICOS-ADMINISTRATIVOS</p> <p>3.1. O intercâmbio de docentes e pessoal técnico-administrativo tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.</p> <p>3.2. Os docentes e pessoal técnico-administrativo interessados em participar deste intercâmbio serão selecionados na sua instituição de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.</p> <p>3.3. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.</p> <p>3.4. O intercâmbio de docentes e pessoal técnico-administrativo será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as universidades, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc.</p> <p>3.5. Os docentes e pessoal técnico-administrativo participantes serão responsáveis pelo pagamento dos alugueis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por</p>	<p>CLÁUSULA TERCERA - DEL INTERCAMBIO DE DOCENTES Y TÉCNICOS-ADMINISTRATIVOS</p> <p>3.1. El intercambio de docentes y personal técnico-administrativo tiene el propósito de fortalecer el conocimiento tanto teórico como práctico en las áreas de estudio acordadas por las partes.</p> <p>3.2. Los docentes y el personal técnico-administrativo interesados en participar en este intercambio serán seleccionados en su institución de origen de acuerdo a los criterios de esa institución, observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.</p> <p>3.3. Cada institución debe promover esfuerzos junto a los organismos de fomento para recaudar fondos para la financiación de los proyectos de cooperación.</p> <p>3.4. El intercambio de docentes y personal técnico-administrativo se realizará conforme al Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las universidades, conteniendo actividades, período, financiación, coordinación, etc.</p> <p>3.5. Los docentes y personal técnico-administrativo participantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, serán responsables también por sus gastos de viajes y subsistencia, a menos que dichos</p>

<p>suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.</p> <p>3.6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos docentes e pessoal técnico-administrativo, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.</p> <p>3.7. Os docentes e pessoal técnico-administrativo devem ter seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação do seguro será dos próprios docentes e pessoal técnico-administrativo.</p> <p>3.8. Os docentes e pessoal técnico-administrativo devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. O trâmite para obtenção do referido documento é de responsabilidade dos interessados.</p> <p>3.9. Os docentes e pessoal técnico-administrativo estarão sujeitos às leis e decretos nacionais de regulamentação trabalhista de seus respectivos países, bem como demais regulamentos e normas internas de cada instituição.</p> <p>3.10. A mobilidade de docentes e pessoal técnico-administrativo não configurará vínculo trabalhista com a instituição receptora.</p>	<p>gastos estén cubiertos por beca.</p> <p>3.6. La institución receptora, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, brindará apoyo a los docentes y personal técnico-administrativo, incluyendo auxilio en la búsqueda de vivienda y alimentación.</p> <p>3.7. Los docentes y el personal técnico-administrativo deben tener un seguro de salud con amplia cobertura válido por el período de su estadía en el país receptor. La responsabilidad por la contratación de dicho seguro será de los propios docentes y del personal técnico-administrativo.</p> <p>3.8. Los docentes y el personal técnico-administrativo deben tener la visa apropiada, válida por el período de su estadía en el país receptor. El trámite para obtener dicho documento es responsabilidad de los interesados.</p> <p>3.9. Los docentes y el personal técnico administrativo estarán sujetos a las leyes y decretos nacionales de regulación laboral de sus respectivos países, así como demás reglamentos y normas internas de cada institución.</p> <p>3.10. La movilidad de docentes y personal técnico-administrativo no implicará vinculación laboral con la institución de destino.</p>
<p>CLÁUSULA QUARTA – DAS ATIVIDADES ADICIONAIS</p> <p>As instituições parceiras poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais ao intercâmbio.</p>	<p>CLÁUSULA CUARTA – DE LAS ACTIVIDADES ADICIONALES</p> <p>Las instituciones participantes podrán negociar, en instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales al intercambio.</p>
<p>CLÁUSULA QUINTA – DA SUPERVISÃO</p> <p>Os partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste instrumento jurídico. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.</p>	<p>CLÁUSULA QUINTA – DE LA SUPERVISIÓN</p> <p>Los participantes designarán a sus respectivos Organismos de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades resultantes de este instrumento jurídico. Los resultados obtenidos a través de los trabajos desarrollados en cada programa serán sometidos periódicamente a la apreciación del Organismo de Relaciones Internacionales de cada universidad.</p>
<p>CLÁUSULA SEXTA – DA COORDENAÇÃO</p> <p>No âmbito da UNILA, a coordenação caberá à Seção de Mobilidade Acadêmica da Pró-Reitoria de Relações Insitucionais e Internacionais SEMA/PROINT (mobilidade.proint@unila.edu.br)</p>	<p>CLÁUSULA SEXTA – DE LA COORDINACIÓN</p> <p>En el ámbito de la UNILA, la coordinación quedará a cargo de la Sección de Movilidad Académica de la Pro Rectoría de Relaciones Institucionales e Internacionales SEMA/PROINT</p>

+554535292798

No âmbito da UNAB, a coordenação ficará a cargo do Escritório de Relações Internacionais (relinter@unab.edu.co +57 7 6436111 ext 361).

CLÁUSULA SÉTIMA – DA VIGÊNCIA E PRORROGAÇÃO

O presente Acordo específico de Intercâmbio acadêmico terá duração de 05 (cinco) anos, podendo ser prorrogado, caso haja interesse público, devidamente demonstrado, mediante termo aditivo, com a prévia anuência dos partícipes, caso não for por eles cancelado, e entrará em vigor na data da última assinatura.

CLÁUSULA OITAVA - DAS ALTERAÇÕES

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico confeccionado por ambas instituições.

CLÁUSULA NONA – DA DENÚNCIA/RESCISÃO

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. Nos casos de rescisão deste Acordo, as pendências ou trabalhos em fase de execução serão definidos e resolvidos por meio de Termo de Encerramento, definido-se as responsabilidades relativas à conclusão dos mesmos.

CLÁUSULA DÉCIMA – DA PUBLICIDADE

Imediatamente após a assinatura do presente instrumento, caberá à UNILA proceder à publicação do extrato do presente instrumento no Diário Oficial da União, no prazo estabelecidos no parágrafo único do Art. 61 da Lei nº 8.666/93 da República Federativa do Brasil.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – DA RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

As questões e controvérsias oriundas deste Acordo serão solucionadas mediante entendimento direto, ou por meio de um árbitro escolhido de comum acordo pelas partes. Em caso de dificuldade de acordo entre os partícipes no sentido de encontrar um mediador ou uma

(mobilidade.ppoint@unila.edu.br +554535292798)

En el ámbito de la UNAB, la coordinación estará a cargo de la Oficina de Relaciones Internacionales (relinter@unab.edu.co +57 7 6436111 ext 361).

CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LA VIGENCIA Y PRÓRROGA

El presente Acuerdo específico de Intercambio académico tendrá la duración de 05 (cinco) años, pudiendo ser prorrogado, en caso de interés público debidamente comprobado, mediante una adenda, con el previo consentimiento de las partes, si no hay cancelación, y entrará en vigor en la fecha de la última firma.

CLÁUSULA OCTAVA – DE LAS MODIFICACIONES

Este instrumento jurídico podrá ser modificado, excepto en lo que se refiere a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico elaborado por ambas instituciones.

CLÁUSULA NOVENA – DE LA DENUNCIA/ RESCISIÓN

Este instrumento jurídico podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en cualquier momento, mediante comunicación previa con antelación mínima de 90 (noventa) días, o rescindido, por incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas o condiciones. En los casos de rescisión del presente Acuerdo, las pendencias o trabajos en marcha serán definidos y resueltos mediante un Término de Cierre, en el que se definirán las responsabilidades referentes a la finalización de los mismos.

CLÁUSULA DÉCIMA – DE LA PUBLICIDAD

Inmediatamente tras la firma del presente instrumento, corresponderá a la UNILA proceder a la publicación del extracto del mismo en el *Diário Oficial da União*, dentro del plazo establecido en el párrafo único del Artículo 61 de la Ley nº 8.666/93 de la República Federativa de Brasil.

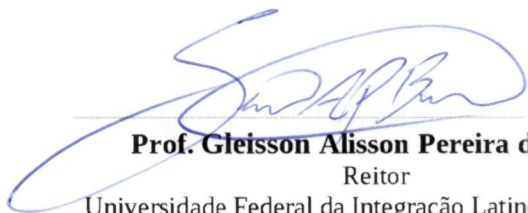
CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA – DE LA RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las cuestiones y controversias derivadas del presente Acuerdo serán resueltas mediante entendimiento directo, o por medio de un árbitro elegido de común acuerdo entre las partes. En caso de dificultad de acuerdo entre las partes en lo que

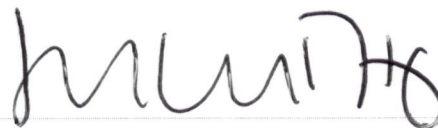
<p>solução consensual, os partícipes acionarão o tribunal competente. Ficou acordado que o lugar de evento do litígio definirá o direito a ser aplicado e o tribunal competente. Quando ocorrer na Unila o Foro competente o da Subseção Judiciária Federal de Foz do Iguaçu, nos termos do Art. 55, §2º da Lei 8.666/93. No caso de ocorrer em UNAB, o Foro competente será em Centro de Conciliação e Arbitragem da Câmara de Comércio de Bucaramanga.</p> <p>E, por estarem justas e acordadas, as partes firmam o presente Acordo em 02 (duas) vias, de igual teor e forma, em idioma português e em idioma espanhol, para o mesmo fim.</p>	<p>se refiere a encontrar a un mediador o una solución consensual, las mismas accionarán el tribunal competente. Queda acordado que el lugar del evento del litigio definirá el derecho aplicable y el tribunal competente. Si tiene lugar en la Unila, el Foro competente será el de la Subsección Judicial Federal de Foz do Iguaçu, en los términos del Artículo 55, §2º de la Ley 8.666/93. Si se desarrolla en Bucaramanga, el Foro competente será en el Centro de Conciliación y Arbitraje de la Cámara de Comercio de Bucaramanga.</p> <p>Y por estar justas y acordadas, las partes firman el presente Acuerdo en 02 (dos) ejemplares, de igual tenor y forma, en idioma portugués y en idioma español, para el mismo propósito.</p>
---	---

Bucaramanga, 15 de Octubre de 2019.

Foz do Iguaçu, em ____ de _____ de 2019.



Prof. Gleisson Alisson Pereira de Brito
Reitor
Universidade Federal da Integração Latino-Americana



Dr. Juan Camilo Montoya Bozzi
Rector
Universidad Autónoma de Bucaramanga

<p>PLANO DE TRABALHO ANEXO AO ACORDO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO Nº <u>18 / 2019</u>, CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DA INTEGRAÇÃO LATINO-AMERICANA E A UNIVERSIDADE AUTÔNOMA DE BUCARAMANGA</p>	<p>PLAN DE TRABAJO ANEXO AL ACUERDO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO Nº <u>18 / 2019</u>, CELEBRADO ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BUCARAMANGA</p>
--	---

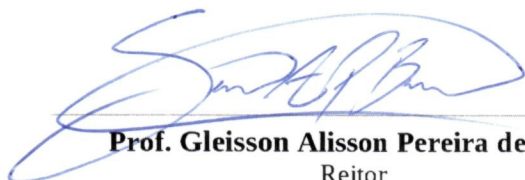
<p>Introdução A Universidade Federal da Integração Latino-americana – UNILA e a Universidade Autônoma de Bucaramanga – UNAB, têm um potencial consolidado em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação mútua poderá trazer bons resultados para ambas as instituições, disseminando e multiplicando conhecimento.</p> <p>A experiência acadêmica internacional para alunos da graduação e da pós-graduação proporcionará ao estudante uma formação acadêmica complementar, além de ampliar suas perspectivas profissionais.</p> <p>A experiência internacional para docentes promove o desenvolvimento de relações interculturais e fortalece o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas.</p> <p>Objetivo Promover o intercâmbio entre estudantes da graduação e da pós-graduação, de docentes e pessoal técnico-administrativo de ambas as universidades.</p> <p>Responsabilidades das Universidades Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os estudantes, docentes e pessoal técnico-administrativo que farão intercâmbio na Instituição parceira. Será responsável ainda, pela orientação aos estudantes oriundos da Instituição estrangeira.</p> <p>Metas</p> <ol style="list-style-type: none"> fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas; promover o conhecimento cultural entre os dois países; estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições; fortalecer os estudos de inglês e português. <p>Área de Interesse O intercâmbio será de caráter amplo no nível de</p>	<p>Introducción La Universidad Federal de Integración Latinoamericana - UNILA y la Universidad Autónoma de Bucaramanga – UNAB, tienen un potencial consolidado en educación superior e investigación. Por consiguiente, la cooperación mutua podrá aportar buenos resultados para ambas instituciones, esparciendo y multiplicando conocimiento.</p> <p>La experiencia académica internacional para estudiantes de grado y posgrado proporcionará al estudiante una formación académica complementaria, además de ampliar sus perspectivas profesionales.</p> <p>La experiencia internacional para docentes promueve el desarrollo de relaciones interculturales y fortalece el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio acordadas.</p> <p>Objeto Promover el intercambio entre estudiantes de grado y posgrado, docentes y personal técnico administrativo de ambas universidades.</p> <p>Responsabilidades de las Universidades Cada institución será responsable de seleccionar y orientar a los estudiantes, docentes y personal técnico administrativo que partirán de intercambio a la Institución conveniada. Será responsable, además, de brindar orientación a los estudiantes originarios de la Institución extranjera.</p> <p>Metas</p> <ol style="list-style-type: none"> fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio acordadas; promover el conocimiento cultural entre los dos países; estrechar los lazos académicos y culturales entre las dos instituciones; fortalecer los estudios de inglés y portugués. <p>Área de Interés El intercambio será de carácter amplio en el nivel</p>
---	--

<p>graduação e da pós-graduação. No entanto, anualmente as universidades negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como: áreas, cursos, número de alunos, semestre do intercâmbio, etc.</p> <p>Número de estudantes da Graduação A troca de estudantes poderá ser de até 2 (dois) alunos por semestre. Anualmente, estudantes de graduação da UNILA cumprirão 1(um) semestre de intercâmbio acadêmico na UNAB, no período de março a julho (1º semestre) ou de agosto a dezembro (2º semestre). Anualmente, estudantes de graduação da UNAB, cumprirão 1 (um) semestre de intercâmbio acadêmico na UNILA, no período de fevereiro a junho (1º semestre) ou de agosto a novembro (2º semestre). A duração do intercâmbio acadêmico não será superior a 1 (um) ano acadêmico.</p>	<p>de grado y posgrado. Sin embargo, cada año las universidades acordarán las condiciones del intercambio para el año siguiente en aspectos tales como: áreas, carreras, número de estudiantes, semestre del intercambio, etc.</p> <p>Número de estudiantes de Grado Para el intercambio de estudiantes de grado se podrán aceptar hasta 2 (dos) estudiantes por semestre. Cada año, estudiantes de grado de la UNILA cumplirán 1 (un) semestre de intercambio académico en la UNAB, en el período de marzo a julio (1º semestre) o de agosto a diciembre (2º semestre). Cada año, estudiantes de grado de la UNAB cumplirán 1 (un) semestre de intercambio académico en la UNILA, en el período de febrero a junio (1º semestre) o de agosto a noviembre (2º semestre). La duración del intercambio académico no será superior a 1 (un) año académico.</p>
<p>Estudantes da Pós-Graduação A troca de estudantes de pós-graduação poderá ser de até 2 (dois) alunos por semestre. De modo geral, os estudantes de Pós-Graduação poderão frequentar cursos/disciplinas ou realizar pesquisa, desde que essas atividades estejam formalizadas através de um plano de trabalho e tenham sido aprovadas pelo orientador, seguindo os critérios estabelecidos pela cada instituição. Os estudantes participantes do programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver o conhecimento do idioma do país da instituição receptora. A duração do intercâmbio acadêmico não será superior a 1 (un) ano acadêmico.</p>	<p>Estudiantes de Posgrado Para el intercambio de estudiantes de posgrado se podrán aceptar hasta 2 (dos) estudiantes. De manera general, los estudiantes de Posgrado podrán asistir a cursos/asignatura o realizar investigación, siempre que esas actividades sean formalizadas a través de un plan de trabajo y aprobadas por el orientador, según los criterios que establece cada institución. Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deberán ser motivados a desarrollar el conocimiento del idioma del país de la institución receptora. La duración del intercambio académico no será superior a 1 (un) año académico.</p>
<p>Intercâmbio de docentes e pessoal técnico-administrativo Membros do corpo docente e administrativo de uma instituição podem ser convidados a se tornar colaboradores visitantes na outra universidade. Os docentes e técnicos-administrativos devem apresentar na instituição de origem uma carta convite. O professor visitante será envolvido em atividades de palestras, ensino, e/ou pesquisa e, o técnico-administrativo em atividades organizacionais, de acordo com os interesses da instituição anfitriã.</p>	<p>Intercambio de docentes y personal técnico administrativo Miembros del cuerpo docente y administrativo de una institución podrán ser invitados a ser colaboradores visitantes en la otra universidad. Los docentes y técnicos administrativos deben presentar en la institución de origen una carta de invitación. El profesor visitante estará involucrado en actividades de conferencias, enseñanza y/o investigación, y el técnico administrativo en actividades organizacionales, según los intereses de la institución anfitriona.</p>

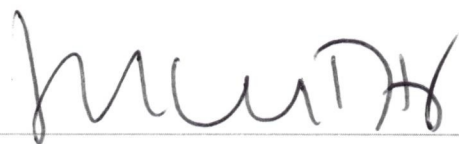
<p>Período de Duração Este plano de trabalho será válido até o vencimento do Acordo de intercâmbio ao qual está vinculado.</p> <p>Coordenação No âmbito da UNILA, a coordenação caberá à Seção de Mobilidade Acadêmica (mobilidade.proint@unila.edu.br +554535292798). No âmbito da UNAB, a coordenação ficará a cargo do Escritório de Relações Internacionais (relinter@unab.edu.co +57 7 6436111 ext 361).</p> <p>Fontes de financiamento Os estudantes, docentes e técnicos-administrativos participantes do programa de intercâmbio serão isentos do pagamento de taxas na instituição receptora. Todos os gastos (viagem, hospedagem, seguro de saúde, dentre outros) correrão por conta dos intercambistas. A remuneração dos docentes e técnicos-administrativos será paga pela instituição de origem. As instituições, os estudantes, os docentes e os técnicos-administrativos podem recorrer a instituições de fomento de ambos países.</p> <p>Nesse sentido, considerando viável a execução do respectivo Plano de Trabalho e, por estarem justas e acordadas, as partes firmam o presente Plano de Trabalho em 02 (duas) vias, de igual teor e forma, em idioma português e em idioma espanhol, para o mesmo fim.</p>	<p>Período de Duración Este plan de trabajo será válido hasta el vencimiento del Acuerdo de intercambio a que se vincula.</p> <p>Coordinación En el ámbito de la UNILA, la coordinación estará a cargo de la Sección de Movilidad Académica (mobilidade.proint@unila.edu.br +554535292798). En el ámbito de la UNAB, la coordinación estará a cargo de la Oficina de Relaciones Internacionales (relinter@unab.edu.co +57 7 6436111 ext 361).</p> <p>Fuentes de financiación Los estudiantes, docentes y técnicos administrativos participantes en el programa de intercambio estarán exentos del pago de tasas en la institución receptora. Todos los gastos (de viajes, hospedaje, seguro de salud, entre otros) estarán a cargo de los participantes en el intercambio. La remuneración de los docentes y técnicos administrativos será pagada por la institución de origen. Las instituciones, los estudiantes, los docentes y los técnicos administrativos pueden recurrir a instituciones de fomento de ambos países.</p> <p>De este modo, considerando viable la ejecución del respectivo Plan de Trabajo y en prueba de conformidad y aceptación, las partes firman el presente Plan de Trabajo en 02 (dos) ejemplares, de igual tenor y forma, en idioma portugués y en idioma español, a un solo efecto.</p>
---	---

Bucaramanga, em 15 de Octubre de 2019.

Foz do Iguaçu, em ____ de _____ de 2019.



Prof. Gleisson Alisson Pereira de Brito
Reitor
Universidade Federal da Integração Latino-Americana



Dr. Juan Camilo Montoya Bozzi
Rector
Universidad Autónoma de Bucaramanga

